

# 自序

多年前，茶余饭后常和一些高校师生，包括教授、副教授、硕博导师、博士、硕士研究生等聊起一个话题，即文学对文科学生是不是重要？得到的一致答案是：重要；特别是近年来，随着新工科、新文科等新思想、新理念提出，在高等院校引发了强烈的反响与大讨论，而且人们都在纷纷地开始行动了，可以说这无疑又会是高校在事半功倍地为培养国家栋梁之材方面发生的又一次如何培养人才的深刻革命，也对培养各科中大师级人才必有好处，如理工科的专业工作者光有自己的专业知识还不够，还必须懂文科领域中的文学，既能读懂文学作品，又能对其展开赏析，至于新文科思想所表明的，文科界的每一个人都要懂点理工科学的新思想、新思维与方法论，则不在此处讨论之列。

社会的发展离不开发达的科学技术支撑下的经济繁荣，同样离不开人文社会科学的发展，在此前提下的社会发展是一种多元化的发展，社会发展的成果是一种多元化发展的成果，人类的文明，社会的进步，个人的修养，每时每刻都离不开文学，文学是人学，既是人类文明的产物，是人类的自我觉醒，又反过来促进人类文明。这也正是为什么人类社会经历了几千年的风风雨雨，中间无论怎样改朝换代，文学始终没有泯灭的道理。我们为此所做的努力至少可以引导各领域不同读者同时产生文学爱好或接近文学，关注并推崇文学事业，向提高全民文学素养与水平而迈出尝试性的一步。

文学作品尤其是世界名著中有许许多多的精彩与精华，它们无时无刻不在吸引着天下人。对于文学爱好者，只要研究者引导得当，就能培养他们的人文精神，缜密的创新思维模式，并给人以新的启迪，引导人文与社会及科学事业不断走向进步、发展与繁荣。所以，开发文学作品的潜能对人类事业的作用与贡献是极大的，值得各行业、不同领域的人为之奋斗与努力。

著名科学家钱学森先生，生前不仅身体力行地热爱并关注文学艺术事业，而且积极倡导并号召各行各业的人们热爱文学艺术与文学艺术事业。钱老认为文学艺术爱好者必定会获得一种进行科学创造与创新的启示，他曾经这样说过，自己在科学事业上的所得得益于对文学艺术的热爱与追求，以及从中得到的启示。

学习文学的人，从文学爱好者或追求者到走上文学之路或曰步入文学殿堂并成为专家，其学习都是从基础开始的。正因为如此，我们依据这一过程特点与规律，采用英汉对照方式，在内容布局上首先考虑了初级与中级阶段之需，旨在提高学习者的双语水平，同时又能让无师者自学成才，其中所设栏目有作者链接，如受教育经历、写作风格、已有评论与影响、作品介绍、作品改编、相关故事梗概及作品精彩段落翻译与赏析。不乏整体性与完整性及思维的连贯性，既有宏观上的考虑也有微观处的考虑，读者每次读来，必有新的感想与收获。笔者将从实际出发，不断开发这一领域，因为该类题材的内容适合各层次的读者，如高校师生、科研院所的研究工作者、中等学校师生，而用作高等院校文学赏析课或文化素质教育课

的教材也是很恰当的。总之，笔者希望每一位读者通过学习能从中获得至少一举两得的收益。

最后，我们要感谢广大的已研究出可供我们学习与借鉴的成果与启示的相关作者，还要感谢协同合作不畏酷暑与严寒的过去的硕士与博士的研究生们如今具有高级职称、中级职称以及刚走上教学工作岗位的教师们付出的劳动，是他们的协作和努力才使此书《世界名著精彩段落翻译与赏析(续篇 I)》得以诞生。

李延林

于湘潭理工学院、中南大学

2023年8月12日